



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-V.431.27.2022.7



Poznań, dnia 25 sierpnia 2022 r.

**Pani**  
**Tamara Gorecka**  
ul. Rawicka 24b/8  
63-700 Krotoszyn

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 14 października 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 17 sierpnia 2022 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Tamara Gorecka, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Rawicka 24b/8, 63-700 Krotoszyn.

**Kontrolerzy**

1. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 156/22 z 16 sierpnia 2022 r.,
2. Joanna Nowak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 156/22 z 16 sierpnia 2022 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 17 sierpnia 2022 r.

(akta kontroli: str. 4)

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Tamary Goreckiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

### **III. Opis ustalonego stanu faktycznego.**

Pani Tamara Gorecka została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/87/20 i uzyskała z dniem 14 października 2020 r. uprawnienia do wykonywania zawodu w zakresie języka rosyjskiego, natomiast z dniem 21 kwietnia 2022 r. uzyskała uprawnienia do wykonywania zawodu w zakresie języka ukraińskiego. Tłumacz prowadziła dwa repertoria, osobno dla języka rosyjskiego i ukraińskiego, w postaci papierowej, w których odnotowywała czynności wymienione w art. 13 ustawy. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała łącznie 211 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 168 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą tłumacz dwukrotnie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 7-46, 57)

### **IV. Stwierdzone nieprawidłowości.**

1. Tłumacz prowadziła dwa repertoria, w których odnotowywała czynności wymienione w art. 13 ustawy, oddzielnie dla języka rosyjskiego i ukraińskiego<sup>4</sup>, w zakresie których posiadała uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, co było niezgodne z art. 17 ust 1 ustawy, który stanowi, że tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, odnotowując w nim czynności określone w art. 13 ustawy, tj.:

- sporządzanie i poświadczanie tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzanie i poświadczanie tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;
- sporządzanie poświadczanych odpisów pism w języku obcym, sprawdzanie i poświadczanie odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby;
- dokonywanie tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str. 7-46)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że prowadziła dwa repertoria w wyniku mylnej interpretacji przepisów.

(akta kontroli: str. 54)

2. W prowadzonych repertoriach nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w jednym przypadku<sup>5</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 13)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że niewpisanie do repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było wynikiem nieuwagi.

(akta kontroli: str. 59)

3. W prowadzonych repertoriach nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w czterech<sup>6</sup> przypadkach (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 27)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że powodem niewpisania w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było

<sup>4</sup> Zwanych dalej odpowiednio „j. r.” i „j. u.”

<sup>5</sup> Dotyczy wpisu lp. 14/2021/j. r.

<sup>6</sup> Dotyczy wpisów lp.: 32/2022/j. u., 33/2022/j. u., 34/2022/j. u., 35/2022/j. u.

zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby.

(akta kontroli: str. 54)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium zleceńodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

4. W prowadzonych repertoriach nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w trzech przypadkach<sup>7</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w dziewięciu przypadkach<sup>8</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 13 przypadkach<sup>9</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w sześciu przypadkach<sup>10</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w czterech przypadkach<sup>11</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 8, 14, 18, 23, 25)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że niewpisanie w repertoriach daty i oznaczenia oraz uwag o formie i rodzaju tłumaczonego dokumentu było wynikiem przeoczenia. Natomiast powodem nieodnotowania w repertoriach informacji o osobie i instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument oraz nazwy tłumaczonego dokumentu był ich brak na oryginalnym dokumencie.

(akta kontroli: str. 54)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium nazwy, daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu.

5. W prowadzonych repertoriach nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w dwóch przypadkach<sup>12</sup> (na 133 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano zakresu oraz czasu trwania tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str. 21, 41)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że powodem niewpisania w repertoriach zakresu oraz czasu trwania tłumaczenia ustnego było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 54)

---

<sup>7</sup> Dotyczy wpisów lp.: 42/2021/j. r., 43/2021/j. r., 44/2021/j. r.

<sup>8</sup> Dotyczy wpisów lp.: 42/2021/j. r., 43/2021/j. r., 44/2021/j. r., 13/2022/j. r., 14/2022/j. r., 15/2022/j. r., 41/2022/j. r., 23/2022/j. u., 26/2022/j. u.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisów lp.: 13/2021/j. r., 14/2021/j. r., 42/2021/j. r., 43/2021/j. r., 44/2021/j. r., 12/2022/j. r., 13/2022/j. r., 14/2022/j. r., 15/2022/j. r., 41/2022/j. r., 32/2022/j. u., 35/2022/j. u., 36/2022/j. u.

<sup>10</sup> Dotyczy wpisów lp.: 2/2021/j. r., 3/2021/j. r., 42/2021/j. r., 43/2021/j. r., 44/2021/j. r., 41/2022/j. r.

<sup>11</sup> Dotyczy wpisów lp.: 15/2020/j. r., 42/2021/j. r., 43/2021/j. r., 44/2021/j. r.

<sup>12</sup> Dotyczy wpisów lp.: 57/2021/j. r., 12/2022/j. u.

6. W prowadzonych repertoriach nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w sześciu przypadkach<sup>13</sup> (na 56 wpisów objęte badaniem) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 27-30)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że powodem niewskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia było wpisanie wynagrodzenia w pozycji 29/2022/j.u., jako sumy za wykonywane czynności na rzecz tego samego zleceniodawcy.

(akta kontroli: str. 54)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

7. W pięciu przypadkach<sup>14</sup> (na 56 wpisów objętych badaniem) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, natomiast w jednym przypadku<sup>15</sup> nie pobrała go w ogóle.

(akta kontroli: str. 47-78)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Tamara Gorecka podała, że powodem pobrania wynagrodzenia w niewłaściwej wysokości były błędy rachunkowe, natomiast ze względu na słabą łączność (videokonferencja) stwierdziła, iż nie pobierze wynagrodzenia za wykonaną czynność, ponieważ uważała, że nie był to odpowiedni poziom usługi.

(akta kontroli: str. 54, 55)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b oraz pkt 2 lit. b rozporządzenia jednoznacznie wskazuje wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia.

8. W prowadzonych repertoriach informacje o odmowie wykonywania tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, wpisywano nie zachowując kolejności wpisów, tj.:

- informację o odmowie tłumaczenia z 5 marca 2022 r. na rzecz Prokuratury Rejonowej w Krotoszynie wpisano pod poz. 3/2022/j. r., dokumentującą czynność na rzecz Prokuratury Rejonowej w Ostrowie Wielkopolskim,
- informację o odmowie tłumaczenia z 8 lipca 2022 r. wpisano pomiędzy liczbą porządkową 60 a 61, w nienumerowanym wierszu.

Prowadzenie w taki sposób repertorium czynności tłumacza należy uznać za nierzetelne, ponieważ każdy wpis w repertorium powinien być odnotowany w oddzielnym wierszu i poprzedzony liczbą porządkową, która oznacza numer kolejnego wpisu do repertorium.

(akta kontroli: str. 17, 31)

Pani Tamara Gorecka w złożonych wyjaśnieniach podała, że nie była świadoma, iż informację o odmowie wykonania tłumaczenia należy wpisywać pod kolejną pozycją.

(akta kontroli: str. 55)

Przytoczony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ repertorium powinno być prowadzone w sposób rzetelny, tj. każda pozycja wpisu powinna

<sup>13</sup> Dotyczy wpisów lp.: 31/2022/j. u., 32/2022/j. u., 33/2022/j. u., 34/2022/j. u., 35/2022/j. u., 36/2022/j. u.

<sup>14</sup> Dotyczy wpisów lp.: 4/2020/j. r., 10/2020/j. r., 13/2020/j. r., 42/2021/j. r., 9/2022/j. r.

<sup>15</sup> Dotyczy wpisu lp. 12/2022/j. u.

być opatrzona liczbą porządkową, która oznacza kolejne wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Ponadto liczba porządkowa wpisu powinna dotyczyć zawsze jednego dokumentu lub czynności.

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie jednego repertorium, zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy.
- 2) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt. 3, 5 i 6 ustawy.
- 3) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
- 4) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, która dotyczy zawsze jednego dokumentu lub czynności, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*Jolanta Oko-Brzezińska*  
Dyrektor Wydziału Kontroli